

༄༅། །ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྣོན་ལམ་གཞུགས་སོ།

Aspiration of the Mahāmudrā of Definitive Meaning

by the Third Karmapa, Rangjung
Dorje





ན་མོ་གུ་རུ།

namo guru

Namo guru!

ལྷ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགེལ་འཁོར་ལྷ། །

lama nam dang yidam kyilkhor lha

All you masters and yidam deities of the various maṇḍalas,

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྐུས་དང་བཅས། །

chok chu dü sum gyalwa sé dangché

Buddhas and your heirs throughout the ten directions and three times:

བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་སློན་ལམ་རྣམས། །

dak la tser gong dak gi mönlam nam

Turn your loving attention towards me and grant your blessings,

ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་རླབས་མཛོད། །

jishyin drubpé tün gyur jinlab dzö

So that all may be conducive to the fulfilment of my aspirations.



བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak dang tayé semchen tamché kyī

May streams of virtue, unsullied by the three conceptual spheres,

བསམ་སྐྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །

samjor namdak gangri lé kyepé

Sprung forth from snowy peaks—my own pure intentions and actions,

འཁོར་གསུམ་རྣོག་མེད་དགེ་ཚོགས་ལྔ་རྒྱན་རྣམས། །

khor sum nyokmé gé tsok chugyün nam

And those of all other sentient beings, who are infinite in number—

རྒྱལ་བ་སྐུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གུར་ཅིག །

gyalwa ku shyi gyatsor juk gyur chik

All merge into the vast ocean of the buddhas' four kāyas.



རི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །

jisi dé matobpa desi du

Meanwhile, for as long as I have not yet reached that level of attainment,

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །

kyé dang kyewa tserab küntu yang

Throughout the course of my many lives in one rebirth after another,

སྲིག་དང་སྲུག་བསྐྱེལ་སྐྱེ་ཡང་མི་བྲག་ཅིང་། །

dik dang dukngal dra yang mi drak ching

May I never so much as hear the words ‘wrongdoing’ or ‘suffering’,

བདེ་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

dé gé gyatsö pal la chöpar shok

And may I enjoy the splendour of oceanic happiness and virtue.



དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་བཙོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །

daljor chok tob dé tsön sherab den

**Having found supreme freedom and advantage, with faith,
diligence, and wisdom,**

བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བརྩུང་ཐོབ་ནས། །

shenyen zang ten dampé chü tob né

**May I rely upon excellent spiritual friends, receive the elixir of
instruction,**

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཚེས་པར། །

tsulshyin drub la barché machipar

And accomplish it in the proper way without any impediment,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚེས་སྤྱོད་པར་ཤོག། །

tserab küntu damchö chöpar shok

**Putting the genuine Dharma into practice throughout all my
lives.**



ལུང་རིག་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སླེབ་ལས་གྲོལ། །

lung rik töpé mi shedrib lé drol

Study of scripture and reasoning liberates from the veils of unknowing;

མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་མུན་ནག་བཙོམ། །

mengak sampé tetsom münnak chom

Contemplating instructions overcomes the dense darkness of doubt;

སྒོམ་བྱུང་འོད་གྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །

gom jung ö kyi neluk jishyin sal

And the light arisen from meditation illuminates reality just as it is—

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག །

sherab sum gyi nangwa gyepar shok

May the radiance of these three forms of wisdom expand and increase.



ཏྲག་ཚད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །

takché tadrál den nyi shyi yi dön

The ground is the two truths, free from eternalist and nihilistic extremes;

སྒོ་སྐྱར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས། །

drokur tadrál tsok nyi lam chok gi

The supreme path, twofold accumulation, unlimited by projection and denial,

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི། །

sisnyi tadrál dön nyi dré tobpé

Brings the fruition, twofold benefit, free from the extremes of existence and quiescence—

གོལ་འཁྲུག་མེད་པའི་ཚོས་དང་ཕྱད་པར་ཤོག། །

gol chuk mepé chö dang trepar shok

May I encounter this Dharma that is without error or confusion.



ལྷུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྣོང་བྱུང་འཇུག་ལ། །

jang shyi semnyi saltong zungjuk la

Upon the basis of purification, mind's nature of clarity and emptiness in union,

སྣོང་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་དོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཆེས། །

jongjé chakchen dorjé naljor ché

May that which purifies, the great adamantine yoga of Mahāmudrā,

ལྷུང་བྱ་སྒོ་བྱར་འཇུག་པའི་དྲི་མ་རྣམས། །

jangja lobur trulpé drima nam

Purify its objects, the stains of adventitious delusion,

ལྷུངས་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཚོས་སྐྱུ་མངོན་འགྱུར་ཤོག །

jang dré dridral chöku ngön gyur shok

And, as a result, may I realize the immaculate dharmakāya.



གཉི་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཚོད་པ་ལྷ་བའི་གདེངས། །

shyi la drondok chöpa tawé deng

Eliminating misconceptions of the ground brings assurance in the view;

དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྐྱུང་བ་སྒྲོམ་པའི་གནད། །

dé la ma yeng kyongwa gompé né

To sustain that view without distraction is the key point of meditation;

སྒྲོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྐྱོང་སྐྱོང་པའི་མཚོག། །

gom dön kün la tsal jong chöpé chok

And to train in all of meditation's facets is the supreme form of action—

ལྷ་སྒྲོམ་སྐྱོང་པའི་གདེང་དང་ལྷན་པར་ཤོག། །

ta gom chöpé deng dang denpar shok

May I possess the confident assurance of view, meditation and conduct.



ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འབྱུང་ཏེ། །

chö nam tamché sem kyi namtrul té

All phenomena are but apparitions of the mind;

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་། །

sem ni semmé sem kyi ngowö tong

Mind itself is without mind, empty of mind's essence—

སྟོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྤང་བ་སྟེ། །

tong shying magak chiryang nangwa té

Empty yet unrestricted, appearing in any way at all.

ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག །

lekpar tak né shyi tsa chöpar shok

Having examined it well, may I eradicate the base.



ཡོང་མ་སྟོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་། །

yö manyongwé rangnang yul du trul

I mistake my own perceptions, which have never been real, for objects,

མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་དུ་འབྱུང་། །

marik wang gi rangrig dak tu trul

And through ignorance's power, confuse my own awareness for a self.

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་སྟོང་དུ་འབྱུང་ས། །

nyidzin wang gi sipé long du khyam

Through duality's force, I roam the arena of saṃsāric existence.

མ་རིག་འབྱུང་པའི་རྩད་བརྟེན་ཚོད་པར་ཤོག །

marik trulpé tsé dar chöpar shok

May I thoroughly eradicate ignorance and delusion.



ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །

yöpa mayin gyalwé kyang ma zik

It is not existent, for even the buddhas have not seen it.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི། །

mepa mayin khordé kün gyi shyi

It is not nonexistent, for it's the basis of all saṃsāra and nirvāṇa.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་བྱང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། །

galdu mayin zungjuk umé lam

This is not a contradiction; it's the middle way of unity.

མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

tadral sem kyi chönyi tokpar shok

May I realize mind's nature, free from limiting extremes.



འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །

di yin shyepa gang gi tsönpamé

There is nothing to point to, saying, “It is this.”

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །

di min shyēja gang gi kakpamé

Nor can there be denial as in, “This it is not.”

ལྷོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །

lo lé depé chönyi dümajé

Dharmatā, beyond the mind, is uncompounded.

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག །

yangdak dön gyi ta ni ngepar shok

May I determine the bounds of genuine reality.



འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར། །

di nyi ma tok khorwé gyatsor khor

Not realizing this, I drift about in saṃsāra's ocean.

འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། །

di nyi tok na sangye shyen namé

When I do realize it, buddhahood lies nowhere else.

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །

tamché di yin di min gangyang mé

Everything is this; there is nothing else besides.

ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག །

chönyi künshyi tsang ni rigpar shok

May I know the hidden point of the all-ground, dharmatā.



སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྣོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །

nang yang sem la tong yang sem yin té

Appearances are mind; emptiness is also the mind.

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། །

tok kyang sem la trul yang rang gi sem

Realization is mind; delusion too is one's own mind.

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །

kyé kyang sem la gak kyang sem yinpé

What's arisen is mind; what's ceased is also mind.

སྣོད་འདྲོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག། །

dron dok tamché sem la chöpar shok

May I eliminate all misconceptions within the mind.



ལྷོས་བྱས་ཚོལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་། །

löjé tsolwé gom gyi ma lé ching

Unspoilt by deliberate, mind-fabricated meditation,

ཐ་མལ་འདུ་འཇིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱུད་པར། །

tamal dudzi lung gi makyöpar

And unswayed by the winds of ordinary preoccupation,

མ་བཙོས་གཞུག་མ་རང་བབ་འཇོག་ཤེས་པའི། །

machö nyukma rangbab jok shepé

May I learn how to settle naturally without contrivance,

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱུང་བར་ཤོག །

sem dön nyamlen khé shing kyongwar shok

And skilfully sustain the practice of mind's ultimate point.



སྤྲ་རག་རྫོག་པའི་དབའ་རྒྱབས་རང་སར་ཞི། །

tra rak tokpé walab rang sar shyi

With waves of coarse and subtle thought naturally calmed,

གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་ངང་གིས་གནས། །

yomé sem kyi chuwo ngang gi né

And the river of mind unmoving, spontaneously stilled;

བྱིང་མྱུགས་རྫོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི། །

jing muk nyokpé drima dang dralwé

Uncontaminated by the taints of lethargy and dullness,

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག། །

shyiné gyatso mi yo tenpar shok

May the ocean of śamatha remain steadfastly inert.



བཏྟམ་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བཏྟམ་པའི་ཚོ། །

tarmé sem la yangyang tepé tsé

When looking repeatedly at unobservable mind,

མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་སྟག་གེར་མཐོང་། །

tongmé dön ni jishyin lhak ger tong

The point of non-seeing is vividly seen, just as it is.

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད། །

yin min dön la tetsom chöpa nyi

And indecision—is it? or is it not?—is cut right through.

འཇུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག །

trulmé rang ngo rang gi shepar shok

May I recognize my very own nature, without delusion.



ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །

yul la tepé yulmé sem su tong

Looking at objects, I see them as objectless mind;

སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་། །

sem la tepé semmé ngowö tong

Looking at mind, mind is absent, empty of essence;

གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཇིན་རང་སར་གྲོལ། །

nyi la tepé nyidzin rang sar drol

Looking at both, duality is liberated there and then—

འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལྷགས་རྟོགས་པར་ཤོག །

ösal sem kyi neluk tokpar shok

May I realize mind's true nature, which is clear light.



ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །

yi jé dralwa di ni chakgya ché

This absence of mental engagement is Mahāmudrā.

མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །

ta dang dralwa uma chenpo yin

The freedom from extremes is the great Middle Way.

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་ཚོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །

di ni kündü dzogchen shyé kyangja

Since all is here included, it is also Great Perfection.

གཟིགས་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག །

chik shé kün dön tokpé deng tob shok

May I acquire the confidence of knowing one and realizing all.



ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཚད་མེད། །

shyenpa mepé dechen gyünché mé

Great bliss without attachment continues uninterrupted;

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྐྱེབ་གཏོགས་བྲལ། །

tsen dzin mepé ösal drib yokdral

Clear light without conceptual identification is unobscured;

སྒོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་སྤྱན་གྱིས་གྲུབ། །

lo lé depé mi tok lhün gyi drub

Non-conceptuality beyond the mind is spontaneously present—

ཚུལ་མེད་ཉམས་སྤོང་རྒྱན་ཚད་མེད་པར་ཤོག། །

tsolmé nyamnyong gyünché mepar shok

May effortless experience emerge in a never-ending flow.



བཟང་ཞེན་ཉམས་གྱི་འཇིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །

zang shyen nyam kyi dzinpa rang sar drol

Attachment to positive experience is liberated of its own accord;

ངན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག། །

ngen tok trulpa rangshyin ying su dak

Negative thinking and delusion are purified within the natural expanse;

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་བླང་བྲལ་ཐོབ་མེད། །

tamal shepa panglang dral tobmé

And ordinary awareness is neither shunned nor sought, neither lost nor gained—

སྣོས་བྲལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག། །

trödral chönyi denpa tokpar shok

May I realize the truth of dharmatā that is beyond conceptual elaboration.



འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །

drowé rangshyin taktu sangye kyang

Although beings' true nature has always been awakened,

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས། །

ma tok wang gi tamé khorwar khyam

In their non-recognition, they wander in saṃsāra without end.

སྤྱད་བསྐྱེལ་མུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །

dukngal muta mepé semchen la

For these sentient beings whose misery knows no bounds,

བཟོད་མེད་སྡིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

zömé nyingjé gyü la kyewar shok

May I develop a compassion that is unbearably intense.



བཟོད་མེད་སྟོང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། །

zömé nyingjé tsal yang magakpé

The strength of unbearable compassion is unrestricted,

བཙེ་དུས་ངོ་བོ་སྟོང་དོན་རྗེན་པར་ཤར། །

tsé dü ngowo tong dön jenpar shar

And in this love, the reality of the empty essence laid bare.

རྩུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི། །

zungjuk golsa dralwé lam chok di

May I constantly cultivate this supreme, unerring path of unity

འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་དུ་སྟོམ་པར་ཤོག། །

dralmé nyintsen küntu gompar shok

And may I never be apart from it, by day or by night.



གོམ་ཏོབ་ལེ་ཉུང་ཅན་དང་ངོས་ཤེས་དང་། །

gom tob lé jung chen dang ngönshé dang

With sight and heightened perception born of meditation,

སེམས་ཅན་སྒྲིལ་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྐྱེས། །

semchen min jé sangye shying rab jang

May I bring beings to maturity, fully purify buddha realms,

སངས་རྒྱས་ཚོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྒྲོལ་ལམ་རྫོགས། །

sangye chö nam drubpé mönlam dzok

And fulfil the aspirations to accomplish a buddha's qualities—

རྫོགས་སྒྲིལ་སྐྱེས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག །

dzok min jang sum tarchin sangye shok

Thus may I awaken, with perfecting, maturing and purifying all complete.



ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཕྱགས་ཇི་དང་། །

chok chü gyalwa sé ché tukjé dang

Through the compassion of the buddhas and their heirs in every direction,

རྣམ་དགར་དགེ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས། །

namkar gewa jinyé yöpé tü

And the power of whatever wholesome virtue there might be,

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

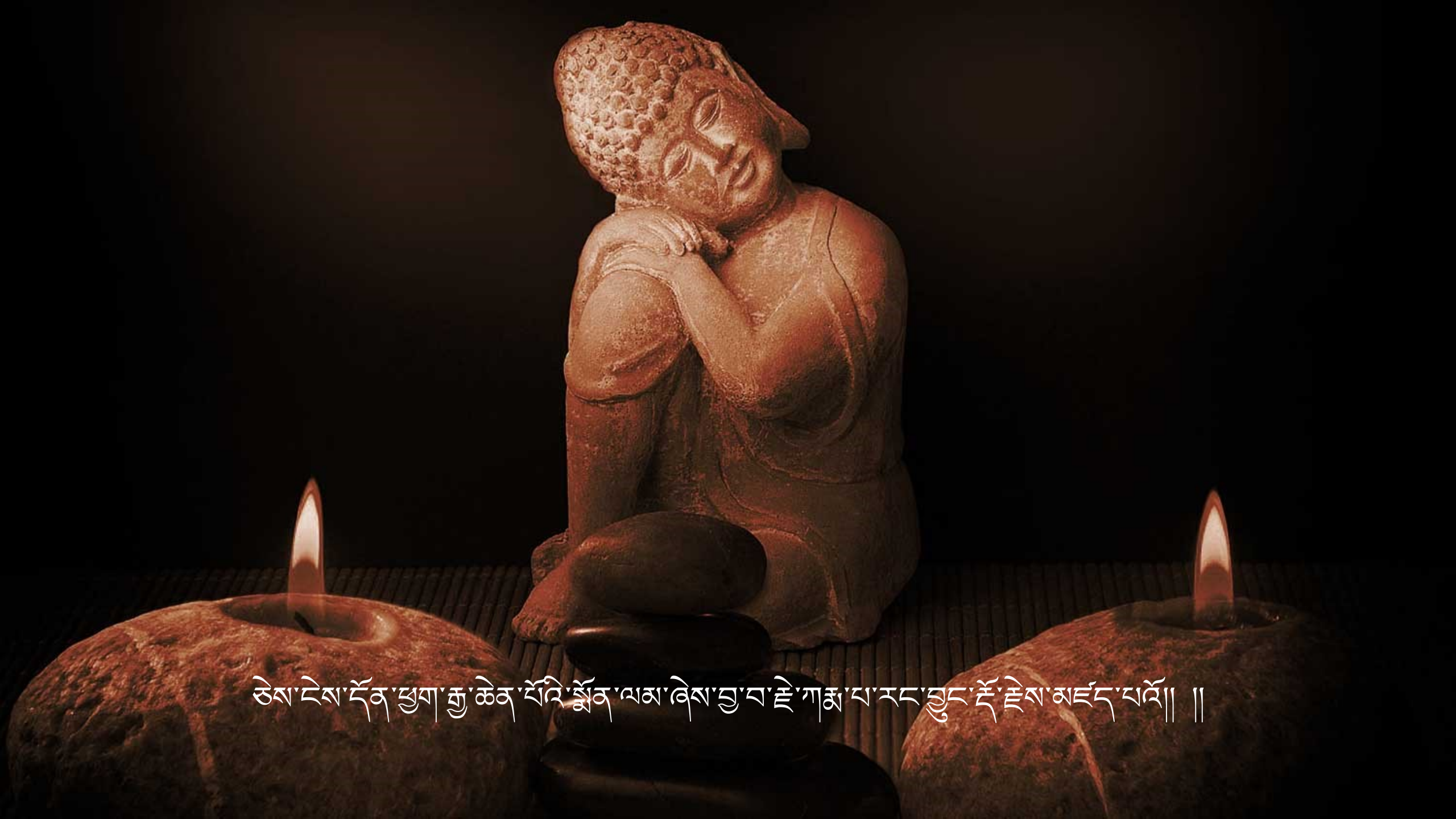
detar dak dang semchen tamché kyi

May my own and all other beings' purest aspirations

སྟོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

mönlam namdak jishyin drub gyur chik

Be fulfilled, exactly in accordance with our wishes.



ཅེས་ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྒྲོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་རྗེ་ཀམ་པ་རང་བྱུང་དོ་རྗེས་མཛད་པའོ། །།



Third Karmapa,
Rangjung Dorje
Courtesy of
Himalayan Art
Resources

